
CARMEN VALERO-GARCÉS, ESTEFANÍA ELVIRA ACOSTA Y BIANCA VITALARU (EDS.) 2019. *TECNOLOGÍA AL SERVICIO DE LA TISP EN SITUACIONES DE CRISIS/TECHNOLOGY AT THE SERVICE OF PSIT IN CRISIS SITUATIONS: EXPERIENCES AND PERSPECTIVES*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, USB. ISBN: 978-84-17729-24-0.

Reseñado por Cristina Álvaro Aranda

Universidad de Alcalá, España

cristina.alvaro@gmail.com

La importancia de la TISP en las sociedades actuales, así como el impacto de la tecnología, son ya dos realidades indiscutibles. El volumen que nos ocupa es respuesta a esta intersección en un contexto muy específico —las situaciones de crisis o emergencia— en sus distintas manifestaciones: catástrofes naturales, llegada masiva de refugiados, crisis humanitarias, conflictos armados... Así, *Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: experiencias y perspectivas* recopila una serie de artículos electrónicos fruto de las contribuciones presentadas en una jornada con el mismo nombre el día 10 de diciembre de 2018 en la Universidad de Alcalá, a través de la iniciativa Translating Europe Workshops de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea. Esta jornada se centró en ofrecer un espacio para que distintos colectivos que actúan en el ámbito señalado o se interesan por este pudiesen compartir e intercambiar recursos y experiencias sobre traducción automática (TA) y herramientas TAO en situaciones de crisis.

Respecto a su estructura, la publicación se divide en cuatro partes bien diferenciadas, precedidas por una introducción de su coordinadora Carmen Valero-Garcés. Como directora del grupo FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), Valero-Garcés presenta el contenido general del volumen ligado a los objetivos de este grupo de investigación, entre los que pueden citarse crear una comunidad de interés respecto al uso de la tecnología entre traductores e intérpretes, profesionales de otras áreas y representantes de instituciones o reforzar la cooperación entre todos estos agentes. Posteriormente, la introducción cede el paso a los bloques de contenido principales, con intervenciones de alumnos y expertos de distintas partes del mundo, ámbitos profesionales y educativos, que se estructuran en secciones con títulos muy explicativos: 1) la voz de las instituciones, 2) herramientas y proyectos, 3) la voz de los expertos y 4) la voz de los estudiantes. A excepción del primer apartado introductorio, en formato vídeo, el resto de secciones se organizan en torno a un mismo eje que facilita la lectura de las contribuciones que acogen: biodata de los autores, resumen, vídeo y PowerPoint de la ponencia. Antes de explorar el contenido, se recomienda al lector consultar un PDF con instrucciones respecto al funcionamiento del CD, que pese a ser intuitivo presenta una serie de simbología específica sobre el tipo de material enlazado a la tabla de contenidos (vídeo, resumen, presentación PowerPoint, etc.).

La voz de las instituciones, primera sección del volumen y acto de apertura de la actividad, aúna las intervenciones de Margarita Vallejo (vicerrectora de Estudios de Posgrado, UAH), Luis González (representante de la Comisión Europea en España en materia de traducción e interpretación) y Carmen Valero-Garcés (directora del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, UAH, hasta el curso académico 2018/2019). Desde la visión de los organismos que representan, los participantes reflexionan sobre la figura del traductor e intérprete y subrayan el papel que tanto estos profesionales como la tecnología juegan en los contextos críticos que cubre la jornada o el cumplimiento de derechos básicos. Como parte de esta breve contextualización del acto, se plantean ideas y sugerencias provocadoras entre las que destaca la necesidad de traductores e intérpretes por adaptarse a nuevos públicos y segmentos de traducción que surgen en situaciones de crisis, apoyándose para ello en el uso de las tecnologías.

Bajo el título herramientas y proyectos, la segunda parte de la publicación da cuenta de las contribuciones de cuatro expertos que aportan interesantes experiencias. Abre el panel Gwyneth Sutherlin (National Defense University, College of Information and Cyberspace), que subraya el potencial de la traducción y la tecnología no solo para ofrecer una respuesta humanitaria rápida en situaciones de crisis, sino para permitir que las poblaciones afectadas tengan voz y participen en la recuperación. Además de exigir más investigación en este sentido, Sutherlin reflexiona sobre las ventajas e inconvenientes de distintas formas de traducción disponibles en el contexto que nos ocupa, con participación tecnológica, humana o mixta, para defender que la opción escogida debe adaptarse a las necesidades de los usuarios afectados. Se incluye, además, una entrevista de obligada lectura, donde Sutherlin amplía la temática de su intervención, ofrece ejemplos adicionales y aborda temas como la formación o las lenguas minoritarias en el escenario señalado.

Por su parte, Eduard Cortés, fundador de la empresa especializada en comunicaciones móviles vía satélite Verasat, se encarga de cubrir la parte más técnica en esta segunda ronda de intervenciones. Así, ofrece apuntes de gran utilidad para traductores e intérpretes que se desenvuelven en situaciones de emergencia donde no está disponible la interacción por teléfono móvil o la tecnología tradicional. Además de detallar el funcionamiento de las comunicaciones por radio o satélite de forma introductoria, Cortés presenta herramientas con las que se trabaja en contextos de emergencia en la actualidad, para así ilustrar el potencial que ofrecen para traductores e intérpretes en emplazamientos difíciles o inaccesibles donde no existe otra opción de comunicación disponible.

Ambra Sottile da a conocer la labor de Translators Without Borders (TWB), una ONG que gracias al esfuerzo de voluntarios trata de erradicar barreras lingüísticas que dificultan los esfuerzos humanitarios y el acceso a información, con especial énfasis en lenguas de difusión limitada. Para ello, esta comunidad se apoya en el uso de la tecnología a través de Kató, un entorno de traducción en línea que incorpora una plataforma de traducción, una herramienta TAO y un foro. Por otro lado, este proyecto se amplía a Kató Speak, tecnología de audio para poblaciones vulnerables que permite que las traducciones estén también disponibles para usuarios que no saben leer o no manejan un alfabeto concreto. Puede accederse a estas grabaciones en idiomas como bengalí, hausa, kanuri o suajili. Otras actividades de TWB se centran en el desarrollo de glosarios, la formación de traductores, intérpretes y trabajadores humanitarios o, de cara al futuro, el proyecto Gamayun, que pretende erigirse como un repositorio gratuito de materiales de texto y audio para lenguas de difusión limitada.

Para cerrar la segunda sección, Federico Federici presenta INTERACT, un proyecto financiado por la Unión Europea que se aproxima a la traducción en situaciones de crisis y trata de avanzar en su conocimiento. Federici sitúa el énfasis en considerar la traducción

como una herramienta para la preparación de emergencias (p. ej. mensajes de alerta en una zona de terremotos frecuentes), y no una respuesta *ad hoc* ante una crisis ya acontecida. En su ponencia reflexiona sobre el uso de las tecnologías y propone su utilización como un apoyo, si bien no la solución definitiva; ya que algunas de estas opciones, como las memorias de traducción o la traducción automática, traen consigo problemas o necesidades para aquellos que deben usarlas, especialmente en el caso de voluntarios sin formación o en zonas con acceso limitado a estos recursos. Asimismo, se cubren otros temas controvertidos, como el papel del traductor en situaciones de crisis, las necesidades formativas en voluntarios o la calidad de los textos que traducen, así como el impacto de su participación sobre la profesión.

La tercera sección, la voz de los expertos, cuenta con la participación de otros cuatro ponentes que permiten profundizar en la temática de la jornada. Adriana Jaime presenta la aplicación de interpretación telefónica Voze y comenta los resultados del servicio que, tanto de forma remota como presencial, se prestan de junio a octubre de 2018 para tres ONG que trabajan con solicitantes de asilo y refugio. Además de describir en el perfil de los usuarios (migrantes, personal ONG, proveedores de servicios públicos), Jaime arroja datos sobre el número total de interpretaciones, los idiomas y contextos con mayor demanda. Asimismo, defiende el uso de la interpretación telefónica para situaciones de emergencia o en las que no es posible encontrar un intérprete presencial para idiomas determinados y, con vistas a paliar el desconocimiento y reticencia frente a esta modalidad de interpretación remota, plantea una serie de propuestas que incluyen la formación al personal de ONG o la creación de folletos informativos sobre el acceso a un intérprete telefónico.

Por su parte, Angelo Pirola pone de manifiesto la labor de Médicos del Mundo y, a través de una sesión fuertemente apoyada en el uso de imágenes y ejemplos prácticos, describe en detalle las dificultades que se enfrentan en contextos donde la tecnología no está disponible o, en su caso, el coste es elevado. Detalla, además, las barreras lingüísticas y culturales que deben enfrentarse, especialmente cuando idiomas como el inglés, el francés o el italiano no sirven como lengua franca. En estas situaciones, y con uso de herramientas o tecnologías básicas como el megáfono, Pirola subraya la importante labor de los intérpretes locales tanto a la hora de comunicarse con la población afectada, como para conseguir su aceptación y, así, poder desarrollar su trabajo adecuadamente.

En su intervención, Celia Rico denuncia una falta de organización respecto al uso de la tecnología en el tercer sector, donde traductores e intérpretes suelen trabajar con sus propios recursos (memorias de traducción, glosarios, documentación, etc.) para tratar de paliar las carencias de materiales y herramientas lingüísticas diseñadas específicamente para este campo. Este es precisamente uno de los objetivos del proyecto IN-MIGRA2CM, una red de investigación que se aproxima a las necesidades de la población migrante en Madrid y, como parte de sus actividades, desarrolla recursos y herramientas multilingües para el tercer sector, entre las que pueden citarse glosarios o corpus de referencia multilingües. Rico defiende que iniciativas centradas en compartir y crear recursos especializados para el tercer sector podrían tener un impacto en el tripe eje económico, social y técnico.

Finalmente, Antonio Airapétov pone fin a esta tercera sección con una visión llegada desde el servicio de traducción e interpretación de CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) que destaca por su carácter realista. Dividiendo el mercado lingüístico según la demanda de idiomas y su estado de profesionalización, Airapétov extrae conclusiones sobre el avance de las tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación en contextos de asilo y refugio, quizá extrapolables a un ámbito más amplio, donde denuncia una disparidad aguda de recursos o disponibilidad tecnológica en función de la combinación lingüística. Para tratar

de mitigar esta situación se recoge un abanico de propuestas, que incluye desarrollar macros aplicables a “formatos muertos” con los que no es posible utilizar nuevas tecnologías.

La cuarta y última parte de la publicación, la voz de los estudiantes, viene a describir una experiencia de traducción automática y postedición desarrollada en el marco del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (UAH). En esta sesión se cuenta con la participación de Nava Maroto y Manuel Mata, profesores del programa, que detallan las características de un texto centrado en la reducción del riesgo de desastres y la tipología de errores que, posteriormente, utilizan los alumnos para valorar la traducción automática de dicho texto con dos motores diferentes. Para ilustrar este último apartado son cruciales las intervenciones de alumnos voluntarios —María Santamariña Ruiz de León, David Felipe Mora Londoño, Carolina Zapatero Arranz, Aida de la Vega Alloza, Claire Vandaele, Elena Yurkina, Alina Gorbach, Deianira Oliveira Prieto—, que en calidad de representantes de las combinaciones lingüísticas inglés, francés, ruso y chino, exponen una serie de ejemplos sobre la tarea de postedición desarrollada, así como algunas conclusiones respecto a la traducción automática y su utilidad.

En definitiva, este compendio de publicaciones electrónicas arroja luz sobre un tema de interés y actualidad para la traducción e interpretación, la tecnología en contextos de crisis, y permite reunir a los colectivos implicados, escuchándose así las *vozes* de representantes de ONG e instituciones, expertos en tecnología, intérpretes, traductores, formadores y alumnos. Las aportaciones destacan por su indiscutible calidad y formato dinámico y atractivo a modo de vídeos, fácil de seguir e interiorizar mediante el apoyo visual de las presentaciones PowerPoint, sin grandes requisitos técnicos para su consulta. Como lectora, y desde mi humilde opinión, considero que hubiese resultado útil incluir el debate o ronda de preguntas posterior a todas las sesiones para así conocer la respuesta del público asistente. Asimismo, y por el gran interés que suscitan las ponencias, podría considerarse ampliar las entrevistas a todos los participantes en iniciativas similares. Pese a esta pequeña observación, reitero la importancia del libro electrónico y su utilidad no solo para avanzar en la difusión del segmento de traducción e interpretación tratado, sino a la hora de identificar necesidades y dificultades y avanzar soluciones conjuntas e integradoras.

Date of reception/Fecha de recepción: 17 de marzo de 2020

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 28 de abril de 2020

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Álvaro Aranda, Cristina (2020) “Reseña. Carmen Valero Garcés, Estefanía Elvira Acosta y Bianca Vitalaru (Eds.) Tecnología al Servicio de la TISP en Situaciones de Crisis/Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives. Universidad de Alcalá, USB. ISBN: 978-84-17729-24-0”. *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 156-159.